

# Libretto

*The long Christmas Dinner* von Thornton Wilder und in der deutschen Fassung von Paul Hindemith.

## Scene 1

*Enter Lucia, sola. Surveys table.*  
*Lucia* ... we're ready. I reckon we're ready.  
*calls*  
Roderick! Mother Bayard! Come to dinner!  
*Enter Roderick, pushing Mother Bayard in wheel chair. They pause in doorway; Mother Bayard pats Lucia's hands in delighted surprise at the table.*  
*Lucia* Our first Christmas dinner in the new house, – Look!  
*Mother Bayard* So beautiful, Lucia!  
*Lucia* Come, sit between, Mother Bayard. Roderick, will You say ...  
*Roderick standing, murmurs a Grace.*  
*All* Amen!  
*Roderick* New house!  
*Lucia* New snow! A wonderful day.  
*Roderick* *bowing to Lucia, as he whets his knife.* ... New wife!  
Now what will you have, Mother Bayard?  
The light, or the dark?  
*Mother Bayard* Oh, just a little, you know.  
*Lucia* *Leaning over Mother Bayard's plate. Raising her voice, for the deaf.* Let me cut it for you. So.  
So many missed you at church.  
They sent their love.  
*Roderick* Do you remember your first Christmas Day in the West?  
*Mother Bayard* Yes ... yes.

## Arioso

*Mother Bayard* I was remembering this morning the days when I Was a child.  
The journey had taken us just one hundred days.  
We crossed the river before we knew its name.  
There was no city here, but there was a church. – And everywhere – Indians, Indians and forests.  
I was remembering this morning ... my father cut The trees  
And built our house with his hands. So long ago.  
We must remember their names on Christmas Days.  
Faith Morrison, – that was my mother's name.  
*Lucia* I know! She married John Wainright –  
*Mother Bayard* They were farmers, and his father was a blacksmith, Too.

## 1. Szene

*Lucia tritt auf, allein. Sie überschaut den Tisch.*  
*Lucia* 's ist fertig. Der Tisch ist gedeckt.  
*sie ruft*  
Roderick! Mutter Bayard! Kommt zum Essen!  
*Roderick fährt Mutter Bayard im Rollstuhl herein. In der Türe halten sie an; beim Anblick der festlichen Tafel drückt Mutter Bayard Lucia gerührt die Hand.*  
*Lucia* Unsre erste Weihnacht im neuen Haus. Schaut!  
*Mutter Bayard* Wie schön es ist, Lucia!  
*Lucia* Hier, zwischen uns, Mutter Bayard. Roderick, dein Gebet ...  
*Roderick steht auf, spricht leise das Tischgebet.*  
*Alle* Amen!  
*Roderick* Neues Haus!  
*Lucia* Neuer Schnee, Welch herrlicher Tag!  
*Roderick* *Verbeugung zu Lucia. Er wetzt sein Besteck.* Neue Gattin!  
Nun, was soll es sein, Mutter Bayard?  
Vom Bein, von der Brust?  
*Mutter Bayard* Ach, nur ein wenig – genug.  
*Lucia* *Laut zur schwerhörigen Mutter Bayard. Sie schneidet auf deren Teller vor.* Darf ich es Euch schneiden? So.  
Beim Kirchgang fragt' man nach Euch, und grüßt Euch sehr.  
*Roderick* Sagt doch, wie war es,  
Die erste Weihnacht hier im Westen?  
*Mutter Bayard* Ja ... ja.

## Arioso

*Mutter Bayard* Heute, am Weihnachtsmorgen, dacht' ich an meine Kindheit zurück.  
Wir waren gereist – einhundert Tage zum Fluß;  
Wir kreuzten ihn, wußten seinen Namen nicht.  
Städte gab es noch nicht, nur eine kleine Kirche.  
Und rings um uns Indianer, Wilde – und Wälder.  
Das kam mir alles ins Gedächtnis ... Mein Vater Schnitt das Holz  
Und baute selbst unser Haus. Wie lang ist's her!  
Denkt all unsrer Lieben heut am Weihnachtstag.  
Faith Morrison – hieß meine Mutter einst.  
*Lucia* Sie ehelichte John Wainright –  
*Mutter Bayard* Er war Bauer, und sein Vater war der Schmied im Dorf.

Roderick It's all in a book upstairs,  
Where we'll have some new names soon.  
Mother Bayard I hope we will.

Roderick So steht es geschrieben in einem Heft,  
Das wir fortsetzen wollen.  
Mutter Bayard Das solltet ihr tun.

## Scene 2

*Enter Cousin Brandon, briskly; he takes his place beside Lucia.*

Brandon What a joy to be with you here, after those years in Alaska!  
Roderick Mother and Lucia, we must drink a toast to the firm. Our cousin is now my partner: to "Bayard and Brandon,"  
All To "Bayard and Brandon!" – long may it flourish!  
Roderick *whetting his knives*  
Mother, – the dark or the light?

*Enter, left, through the Door of Birth, a Nursemaid, pushing a baby carriage.*

Lucia *rising*  
Look! Look! Look at my child! Nurse, –  
A boy or a girl?  
A boy!! Who ever saw such a child? Roderick,  
What shall we call him?

Roderick We'll call him Charles, –  
After your father and grandfather.

Lucia What beautiful hands he has!  
Sleep well, my Charles.

*She waves as the Nurse goes out into the hall.*

Roderick *calls after them*  
Don't drop him, nurse. We need the boy in the Firm.

Lucia It's too bad the day is so dark, – and no snow.  
I saw the Major at church. He suffers, he says,  
From lumbago.  
But he says: "It will all be the same in a hundred Years."

Brandon Very true! – Mother Bayard, how is it that we are Related?

Mother Bayard Yes, you must remember the names. You must write Them down.  
My mother was a Wainright.  
She married your father's cousin.

*rises and starts walking uncertainly to the Door of Death, right*

Roderick *whetting his knives*  
Now what will you have, – Mother? Lucia?  
Brandon?

Mother Bayard We crossed the river before we knew its name, –  
The Mississippi.

Lucia Roderick, Mother has not been well. –  
Are you tired, dear? Do you want to lie down?

## 2. Szene

*Vetter Brandon tritt auf, forsch und munter. Er nimmt neben Lucia Platz.*

Brandon Das ist herrlich! Hier mit euch zu sein, nach den Jahren in Alaska!  
Roderick Mutter und Lucia, stoßt mit an: ein Hoch auf's Geschäft. Unser Vetter ist jetzt mein Partner: auf „Bayard und Brandon!“  
Alle Auf „Bayard und Brandon!“ – Sie sollen leben!  
Roderick *wetzt sein Besteck*  
Mutter, vom Bein, von der Brust?

*Von links, durch die „Türe des Lebens“ kommt eine Kinderfrau mit einem Kinderwagen.*

Lucia *steht auf*  
Seht! Seht! Seht doch mein Kind! –  
Sagt, ein Mädchen, ein Bub?  
Ein Junge!! Gab's jemals ein schöneres Kind?  
Roderick, Wie soll er heißen?

Roderick Natürlich Charles,  
Nach deinem Vater und Großvater.

Lucia Seht die zierlichen Händchen an!  
Schlaf wohl, mein Kind.

*Die Kinderfrau durch die Mitteltür ab. Lucia winkt ihr nach.*

Roderick *ruft der Kinderfrau nach*  
Nicht stolpern, gib Acht! Er muß dereinst ins Geschäft!

Lucia Daß der Tag so trübe sein muß – und kein Schnee!  
Ich traf den alten Major, ihn plagt wie gewöhnlich Sein Reißer.  
Doch er meint: „Laßt sein, in hundert Jahren ist es vorbei.“

Brandon Zweifellos! – Sagt mir doch, Mutter Bayard, wie nah Wir verwandt sind?

Mutter Bayard Meine Mutter Faith Wainright war die Ehefrau Von Eures Vaters Vetter.  
Ihr solltet es aufzutunieren.

*steht auf und geht unsicheren Schrittes nach rechts zur „Tür des Todes“*

Roderick *wetzt sein Besteck*  
Nun, was soll's denn sein? Mutter? Lucia? Brandon?

Mutter Bayard Zum Flusse kamen wir, sein Name war uns fremd, –  
Der Mississippi.

Lucia Roderick, Mutter fühlt sich nicht wohl. –  
Seid Ihr müde? Geht doch lieber zu Bett.

*Mother Bayard* No. No. Go on with your dinner ...  
I was remembering this morning ...  
*Lucia has taken some steps to the right and stands with outstretched arms as Mother Bayard goes out.*

*Mutter Bayard* Laß. Ihr vergeßt euer Christmahl! –  
Ich muß an längst Vergangenes denken ...  
*Lucia mit zögernd ausgestrecktem Arm einige Schritte nach der rechtsseitigen Tür, durch die Mutter Bayard abgeht.*

### Scene 3

*Mother Bayard has scarcely left the stage when the Nursemaid appears, left, with baby carriage. Lucia turns without lowering her arms.*

*Lucia* Look! Look! Look at my child! – Nurse, a boy or a Girl?  
A girl!! – We'll call her Genevieve, after your Mother.  
Who ever saw such a child? Sleep well, my child, – Genevieve.

*Exit Nurse.*

*Brandon* What a splendid day it is! Every twig is encased in Ice.  
One never sees that.

*Roderick* Some cranberry sauce? Lucia?

*Lucia* I was thinking this morning of Mother Bayard, –  
Two years ago!  
It seems like yesterday, she was sitting here.

*Roderick* *pattting her hand*  
Come! Come!  
She wouldn't want us to grieve.

*Lucia* Seht! Seht! Seht doch mein Kind! – Sagt, ein Mädchen, ein Bub?  
Ein Mädchen!! – Wir nennen sie Genevieve, nach Deiner Mutter.  
Gab es jemals solch ein Kind? Schlaf wohl, mein Kind, – Genevieve.

*Kinderfrau ab.*  
*Brandon* Welch ein schöner Tag ist heut! Alles Gesträuch ist bedeckt mit Eis.  
Das sieht man selten.

*Roderick* Noch Füllsel gewünscht? Lucia?

*Lucia* Heute morgen gedacht' ich unsrer Mutter Bayard, –  
Zwei Jahre schon!  
Als ob es gestern war, daß sie bei uns saß.

*Roderick* *tröstend*  
Nun, nun,  
Sie säh' uns ungern trauern.

### Trio

*All* How long have we been in this house?  
Is it four years, or five?  
The time passes so fast!

*Roderick* What will you have? The white meat or the dark?  
What will you have?

*All* How long have we been in this house?  
Is it eight years, or nine?  
It's twelve! It's eleven!

*Lucia* The children are growing so! I wish they'd stay as  
They are.

*Roderick* *rising, takes a few steps right*  
No, let them grow. We want the boy in the firm.  
*his hand on his heart*

*Lucia* Now, now, what's the matter with me?

*Roderick* *rising and looking after him in anguish*  
Roderick, be reasonable, dear.

*Roderick* *turns and comes back to the table*  
I'll live till I'm ninety!

*Lucia* Roderick! My dear, – what? –  
Today I feel better. It's fine to be back again at the Table.

### Trio

*All* Wie lang sind wir schon hier im Haus?  
Vier Jahre? Fünf schon?  
Die Zeit vergeht so schnell.

*Roderick* Was wird gewünscht? Ein Bruststück, ein Stück Bein?

*All* Wie lang sind wir schon hier im Haus?  
Sieben Jahre, nein neun?  
Nein, zwölf! Nein, nur elf sind's. –

*Lucia* Wie schnell sind die Kinder groß! Ach, blieben sie Wie sie sind.

*Roderick* *steht auf, einige Schritte nach rechts*  
Das fehlte noch! Der Bub muß ja ins Geschäft.

*Hand auf dem Herzen*

Was ist, ich fühl' mich nicht so wohl ...

*Lucia* *steht auf und folgt ihm sorgenvoll*  
Roderick, was ist geschehen, sprich!

*Roderick* *kommt zum Tisch zurück*  
Ich werde noch neunzig!

*Lucia* Roderick, Lieber – was –?

*Roderick* Jetzt geht's wieder besser. Und schön ist's, zurückzukommen zum Truthahn.



## Quintet

*All*

Greetings to all! – From father to son,  
From cousin to cousin, from husband to wife . . .  
From brother to sister, from father to daughter, –  
Greetings to all! From mother to son,  
From wife to husband, from son to mother!  
From cousin to cousin, from sister to brother,  
From son to father, from daughter to father!! –  
In Bayard and Brandon and Bayard.

*Roderick has risen and is advancing to the dark portal.*

*Roderick*

*insecurely*  
From father to cousin, to daughter,  
To son . . . to . . . wife . . .

*he goes out*

*Lucia*

*a cry*  
Roderick! Roderick!

## Quintett

*Alle*

Glück allseits! Für Vater und Sohn,  
Für Vetter und Vetter, dem Mann und der Frau,  
Für Vater und Tochter, für Bruder und Schwester, –  
Glück allseits! Für Mutter und Sohn,  
Der Frau, dem Manne, dem Sohn, der Mutter!  
Für Vetter und Vetter, der Schwester, dem Bruder,  
Für Sohn und Vater, für Tochter und Vater!! –  
Für Bayard und Brandon und Bayard.

*Roderick ist aufgestanden und geht auf die dunkle Türe zu.*

*Roderick*

*unsicher*  
Für Vater und Vetter, der Tochter,  
Dem Sohn . . . der . . . Frau . . .

*er geht hinaus*

*Lucia*

*aufweinend*  
Roderick! Roderick!

## Scene 5

*dabbing her eyes, sits. Genevieve puts her hand on Lucia's.*

*Lucia*

I can't help but remember . . .!  
But he wouldn't want us to grieve.

*Charles*

Now, what will you have? Mother dear, – some  
White?

*Lucia*

I can remember our first Christmas Day in this  
House. Twenty-five years ago! Mother Bayard sat  
Here.

*loud to Cousin Brandon*

She could remember when Indians lived on this  
Very spot.

*Charles and Genevieve*

No! – That can't be true?

*All*

Ah, those were the days!

*Lucia*

Did you enjoy yourselves at the ball, – Genevieve?  
Charles?

*Genevieve*

*teasingly*  
There will be more of us soon. Charles will be  
Bringing a bride.

*Charles*

No!

*Genevieve*

Yes!

*Charles*

No!

*Lucia*

Who!

*Genevieve*

Leonora!

Mother, I'll never marry. I shall stay with you here, –  
Forever.  
As though life were one long happy Christmas Day.

*Lucia*

*gently*  
Don't say such things!

*She covers her face with her hands, weeping.*

Don't say such things!

## 5. Szene

*Lucia setzt sich, trocknet die Augen, Genevieve gibt ihr tröstend die Hand.*

*Lucia*

Immer denk' ich an Vergangenes . . .!  
Doch er sähe uns ungern trauern.

*Charles*

Nun, was soll's denn sein? Ein Stück Schenkel,  
Mama?

*Lucia*

An unsre erste Weihnachtsfeier hier im Haus denke  
Ich. Fünfundzwanzig Jahre ist's! Mutter Bayard saß  
Hier.

*laut zum Vetter Brandon*

Sie wußte noch von Indianern, die's hier in der  
Gegend gab.

*Charles and Genevieve*

Was? Kann das denn sein?

*All*

Ja, Welch eine Zeit! Ja, Welch eine Zeit!

*Lucia*

Wie war denn gestern abend der Ball? War es nett?  
Lustig?

*Genevieve*

*neckend*  
Bald sind wir nicht mehr allein. Charles ist so gut  
Wie verlobt.

*Charles*

Nein!

*Genevieve*

Doch!

*Charles*

Nein!

*Lucia*

Wer?

*Genevieve*

Leonora!

Mutter, ich heirate niemals, ich will immer bei dir  
Hier bleiben,  
Wie an einem ewigen schönen Weihnachtstag.

*Lucia*

*sanft*  
Das sagt man nicht!

*weinend, die Hände vor den Augen*

Das sagt man nicht!

Genevieve

But that's not sad? Why is that sad?

Genevieve

Was ist dabei!? Macht es dich traurig?

## Scene 6

*Charles goes to the door to greet his bride. Leonora enters and takes his hand.*

### Duet

Charles

Light is her step on the stair and floor;  
Our hearts are full, and the door is wide.  
This is the day we have waited for:  
This is the kiss that greets the bride.

Leonora

This is the hand that wears the ring;  
These are the feet to stand at your side;  
This is the loving heart I bring.  
This is the kiss. This is the bride.

*There are changes of places as Leonora comes to the table.*

Lucia

Welcome, welcome, dear Leonora.

Genevieve

... On this wonderful day with new snow.

Charles

Come, what will you have? Mother, everyone  
Missed you at church.  
They sent their love.

Lucia

*sotto voce*  
Cousin Brandon likes to make a toast.

Charles

*loud*  
Cousin Brandon, a toast!

Brandon

*rising uncertainly*  
To the ladies, – God bless them, every one.  
To the ladies of Bayard and Brandon and Bayard.

The Women

We thank you, sirs.

*Enter Nurse, with baby carriage, left.*

Leonora

*rising*  
Oh, what an angel!  
Whoever saw such a child!

*Nurse goes out, right.*

My heart is broken!

*Lucia puts her arm around Leonora, and whispering consolingly, walks in a circle around the room.*

Genevieve

What is there we can do? Only time – only time –

Brandon

Only time, only time –

*Charles takes Leonora from Lucia and continues the walk. Lucia returns to the table.*

Lucia

... only the passing of time.  
Don't you think we could ask Cousin Ermengarde  
To come and live with us here? –

Charles

*returning to the table with Leonora*  
Yes, indeed. You can write her today.  
Some potatoes? Some cranberry sauce, anyone?

### Duett

Charles

Leicht tritt sie ein über unsre Schwelle.  
Die Tür ist weit, weit wie unser Herz,  
Das dich, Geliebte, einschließen will.  
Ein Kuß, der dich mit uns vereint.

Leonora

Um mich ist eine neue Helle,  
Ein Schein, ein Leuchten in meinem Herz,  
Das sich mit euch verbinden will.  
Ein Kuß, der dir sagt: Wir sind vereint.

*Platzwechsel, als Leonora am Tisch Platz nimmt.*

Lucia

Mein Kind Leonora, sei willkommen!

Genevieve

... an diesem herrlichen Wintertag.

Charles

Nun, was soll's denn sein? Mutter, man fragt nach  
Dir in der Kirche und grüßt dich sehr.

Lucia

*sotto voce*  
Vetter Brandon hebt das Glas zum Toast.

Charles

*laut*  
Vetter Brandon, ein Toast!

Brandon

*mühsam aufstehend*  
Auf die Damen! Gott segne sie, allesamt.  
Auf die Damen von Bayard und Brandon und  
Bayard.

Die Frauen

Dank, ihr Herren!

*Von links kommt die Kinderfrau mit dem Wagen.*

Leonora

*steht auf*  
Seht, welch ein Engel!  
Gab es jemals solch ein Kind?

*Kinderfrau rechts ab.*

Von mir genommen!

*Lucia legt tröstend den Arm um Leonora, führt sie einige Schritte.*

Genevieve

Wie schwach ist unser Trost. Nur die Zeit – nur die  
Zeit –

Brandon

Nur die Zeit – nur die Zeit –

*Charles führt Leonora, Lucia kehrt zum Tisch zurück.*

Lucia

... nur die eilende Zeit ...  
Sollten wir nicht die Base Ermengarde einladen in  
Unser Haus?

Charles

*mit Leonora zum Tisch zurück*  
Das ist gut, bitte sie nur sogleich.  
Preiselbeeren? Und noch etwas Füllsel gewünscht?

<i>Brandon</i>	<i>rises, starts right</i> It was great to be in Alaska then! Those were the Days!	<i>Brandon</i>	<i>unsicheren Schrittes nach rechts</i> In Alaska, da gab's Ereignisse! Ja, welche Zeit!
<i>Genevieve</i>	<i>Lucia rises, her hands on her face, and starts right.</i> Those were the days. – Mother, do you feel tired?	<i>Genevieve</i>	<i>Lucia wendet sich nach rechts, die Hand an der Schläfe.</i> Ja, welche Zeit. – Mutter, bist du müde?
<i>Lucia</i>	<i>Hush, my dear; it will pass.</i>	<i>Lucia</i>	<i>Es ist nichts, sei getrost.</i>
<i>Charles</i>	<i>I saw the Major</i> At church. He's not very well, but he says: "It will all be the same in a hundred years."	<i>Charles</i>	<i>Den alten Major</i> Plagt stets mehr seine Gicht, doch er sagt: »Wartet nur hundert Jahr, dann ist es vorbei.«
<i>Brandon</i>	<i>Those were the days . . .</i>	<i>Brandon</i>	<i>Ja, welche Zeit . . .</i>
	<i>exit</i>		<i>ab</i>
<i>Genevieve</i>	<i>watching her mother with anguish</i> Mother! Mother!	<i>Genevieve</i>	<i>ängstlich zur Mutter</i> Mutter! Mutter!
<i>Lucia</i>	<i>at the door, with a smile at Genevieve</i> Don't be foolish! Don't grieve!	<i>Lucia</i>	<i>an der Türe, lächelnd zu Genevieve</i> Keine Szene! Traure nicht.
	<i>As Lucia goes out, the Nurse enters, left, with baby carriage.</i>		<i>Lucia ab. Die Kinderfrau mit dem Wagen von links.</i>

### Scene 7

<i>Leonora</i>	Oh, my darlings! Twins! Charles, twins!
<i>Genevieve</i>	<i>sinking, on the table</i> But what shall I do? What's left for me to do?
<i>Charles</i>	<i>over the baby carriage</i> We'll call the boy Sam.
<i>Leonora</i>	Come, Genevieve, and see my babies' hands.
<i>Genevieve</i>	I never told her how dear she was. I thought . . . I thought she would be here forever.
<i>Leonora</i>	<i>softly to Genevieve</i> We shall name her after Grandmother: Lucia.
<i>Charles</i>	<i>returning to the table</i> Come, what will you have?

### 7. Szene

<i>Leonora</i>	Ein Zwillingspaar! Seht doch! Charles!
<i>Genevieve</i>	<i>gebrochen, am Tisch</i> Wo treibe ich hin? Was ist mein Lebensziel?
<i>Charles</i>	<i>beim Kinderwagen</i> Das Bübchen heißt Sam.
<i>Leonora</i>	Komm, Genevieve, und fass' die Händchen an.
<i>Genevieve</i>	Wie lieb sie war, niemals sagt' ich's ihr – Als ob . . . als ob sie nimmer uns verließe.
<i>Leonora</i>	<i>sanft zu Genevieve</i> Und die Kleine nach der Großmutter: Lucia.
<i>Charles</i>	<i>wieder am Tisch</i> Nun, was soll's denn sein?

### Trio

<i>Leonora</i>	<i>looking after the Nurse who goes out</i> Some day they'll come in that door and say: "Good morning, good morning, mother!"
<i>Charles</i>	Time flies so fast. He'll come in And say: "Good morning, father." –
<i>Leonora</i>	The days fly by. Time flies so fast. The bright and the dark In a moment are past.
<i>Genevieve</i>	Time flies so fast There's no time to say: "I love you so."
<i>Charles</i>	Time flies so fast. The sun and the shade In a moment are past.

### Trio

<i>Leonora</i>	<i>der Kinderfrau nachsehend, als diese abgeht</i> Einst stehen sie hier in der Tür, »Grüß Gott, Mutter«, werden sie sagen.
<i>Charles</i>	Kein Aufenthalt. Einst erscheint er hier, »Grüß Gott, mein Vater«, sagt er zu mir.
<i>Leonora</i>	Kein Aufenthalt. Das Glück wie das Leid Verlassen uns so bald.
<i>Genevieve</i>	Kein Aufenthalt. Für das liebe Wort: »Bleib' doch bei mir.«
<i>Charles</i>	Kein Aufenthalt. Gewinn, Hab und Gut Verlassen uns so bald.

<i>Genevieve</i>	Time flies so fast: We come and go. The joy and the woe In a moment are past.	<i>Genevieve</i>	Kein Aufenthalt. Warum sind wir hier? Der Glaube, der Mut Verlassen uns so bald. –
<i>Charles</i>	Don't you think we could ask Cousin Ermengarde To come and live with us here?	<i>Charles</i>	Ist's euch recht? Ich frage Base Ermengarde, Ob sie zu uns ziehen will.
<i>Leonora</i>	I'll write her today.	<i>Leonora</i>	Ich schreib' ihr noch heut'.
<i>Genevieve</i>	We only think of her on Christmas Day With her card before us.	<i>Genevieve</i>	Sonst niemals denken wir an Ermengarde als am Weihnachtsabend.
<i>Leonora</i>	I'll write her today.	<i>Leonora</i>	Ich schreib' ihr noch heut'.
	<i>Enter Nurse, left, with carriage.</i>		<i>Kinderfrau mit Wagen von links.</i>
	Nurse! A boy or a girl? Another boy!!		Seht! Ist's ein Mädchen, ist's ein Bub? Ein zweiter Sohn!!
<i>Charles</i>	Roderick Brandon Bayard.	<i>Charles</i>	Roderick Brandon Bayard.
<i>Leonora</i>	<i>at the carriage</i> Oh, don't grow up so fast. Stay as you are! Oh, stay as you are.	<i>Leonora</i>	<i>beim Kinderwagen</i> Wachs' mir nur nicht zu schnell. Bleib' wie du bist, Oh, bleib' wie du bist.
<i>Genevieve</i>	<i>with a touch of disillusion</i> Stay as you are!	<i>Genevieve</i>	<i>leicht verbittert</i> Bleib' wie du bist.
	<i>exit Nurse</i>		<i>Kinderfrau ab.</i>
<i>Charles</i>	I was trying to remember this morning: How old is this house? Is it twenty-nine years? It is thirty years old?	<i>Charles</i>	Heute morgen dachte ich an Vergangenes: Wie alt ist das Haus? Neunundzwanzig Jahre? Oder ist's schon dreißig?

### Scene 8

*Charles goes to the hall door and brings in Cousin Ermengarde by the hand; she is already fifty.*

<i>Charles</i>	Welcome, dear cousin.
<i>Ermengarde</i>	<i>shyly</i> Merry Christmas to all.
<i>Leonora and Genevieve</i>	And to you!
<i>Ermengarde</i>	It's a great pleasure to be with you here . . . Very kind.
<i>Charles</i>	Come now, ladies: The dark or the light? Cousin Ermengarde, how are we related?

### 8. Szene

*Charles geht zur Mitteltür und empfängt Base Ermengarde; sie ist schon fünfzig.*

<i>Charles</i>	Base, willkommen.
<i>Ermengarde</i>	<i>schüchtern</i> Frohes Weihnachtsfest.
<i>Leonora und Genevieve</i>	Frohes Fest!
<i>Ermengarde</i>	Ich bin so glücklich, bei euch zu bleiben. Seid bedankt.
<i>Charles</i>	Dunkles, weißes Fleisch? Wer wünscht noch ein Stück? Base Ermengarde, sag' wie wir verwandt sind!

### Duet

<i>Ermengarde</i>	My mother's mother and your mother's mother Were sisters. One was grave and one was gay; One was fair and the other was dark. Each of them has left a mark, And we should remember their names today.
<i>Charles</i>	Our fathers' fathers and their fathers' fathers were Many: Some were short and some were tall, Some to command and some to obey.

### Duett

<i>Ermengarde</i>	Unser beider Mütter Mütter waren Schwestern. Eine ernst, die andre heiter; Eine blond und die andre dunkel. In uns leben sie weiter Und wir denken ihrer am Weihnachtstag.
<i>Charles</i>	Unser Väter Väter von einst und ehegestern, Viele Leiber und viele Geister, Dieser ein Knecht und jener Meister. Wer kennt sie noch? –

	There is a part of them in us all. But who can remember their names today?		Wer ist unter uns, der sich ihrer Namen erinnern Mag? –
Genevieve	Yes – the names are hard to find, – harder to read Through the moss on the stones.		Namen, schwer zu finden, schwerer zu lesen Auf den Grabsteinen.
Charles	No snow today	Charles	Geschneit hat's nicht.
Leonora	And no sun.	Leonora	Kein Sonnenschein.
Ermengarde	It's an earnest Christmas Day, – with this war Overseas.	Ermengarde	Freudlos diese Weihnachtszeit – unser Heer in Europa.
Charles	Oh, the war will be over soon. This war will be Short.	Charles	Dieser Krieg, denkt doch nicht an ihn! Er dauert Nicht lang.

### Scene 9

*Lucia II and Sam, in uniform, enter from the ball.*

Charles	Here are your twins!
Sam	Holiday leave!
Lucia II	Isn't he wonderful in it, Mother?
Sam	Three days at home. Father, fill up my plate.
	<i>He does not come to the table, but stands (right) with his back to the dark door. He looks at the table as though he were taking a photograph.</i>
	I'll be back before long. This war will be short. Let me look at you – to remember you. Do what you do on Christmas Day.

### Sextet

Sam	I shall hold this tight! I shall remember you so! I shall remember you so! I shall hold this tight!
The Others	We talk of the weather, we talk of the snow. The day is cloudy, or the day is bright. We talk of the children and how they grow. A little more dark meat, a little more white. We remember our elders and the days gone by. We talk from the greetings from those we know. We talk from the seasons and how they fly.
Sam	And so, – good bye. <i>Sam goes quickly through the dark door.</i>
Leonora	<i>a cry</i> He was only a boy, – a mere boy!
	<i>Charles encircles the room comforting her.</i>
Genevieve	<i>low</i> What can we do? ...
Ermengarde	Nothing. Only time . . . only time . . . can Help.

### 9. Szene

	<i>Lucia II und Sam, in Uniform, kommen durch die Mitteltür.</i>
Charles	Die Zwillinge kommen!
Sam	Urlaub zum Christfest!
Lucia II	Welch ein stattlicher Soldat Sam ist!
Sam	Daheim drei Tage. Na, gebt mir was zu essen.
	<i>Er bleibt mit dem Rücken zur dunklen Türe rechts stehen und blickt auf den Tisch, als wollte er ihn photographieren.</i>
	Dieser Krieg ist nur kurz, bald bin ich zurück. Ach, ich werde stets an euch denken im Feld. Laßt euch nicht stören in eurem Mahl.

### Sextett

Sam	Das vergess' ich nicht! Bei euch daheim am Weihnachtstag! Laß kommen, was kommen mag, Das vergess' ich nicht.
Die Übrigen	Wir reden vom Wetter, wir reden vom Schnee; Von hellen Tagen oder trüber Zeit; Vom Wachsen der Kinder, von ihrer Lust, ihrem Weh. Ein kleines Stück Truthahn, ein bißchen Püree, Und wir denken der Ahnen, der Vergangenheit. Wir reden von Freunden, die bei uns geweilt, Wir denken der Jahre, wie schnell sie enteilt.
Sam	Und jetzt – lebt wohl.
	<i>Er geht schnell durch die dunkle Türe ab.</i>
Leonora	<i>aufweinend</i> Er war ja noch so jung – ein Knabe nur!
	<i>Charles geht zu ihr, um sie zu trösten.</i>
Genevieve	<i>bedrückt</i> Was kann man tun? ...
Ermengarde	Gar nichts. Nur die Zeit wird das Leid Heilen.

## Scene 10

*Roderick II enters; finding Leonora by the door he links his arm with hers and draws her to the table.*

*Roderick II* Why are you all so gloomy? It's a wonderful day!

*Charles* Sit down, young man. I have something to say to You.

*Roderick II* You should have been at the ball last night! What a time! Lucia danced all night with one partner. She'll be leaving us soon to be married.

*Charles* Be quiet a moment! I have something to say to you. I can scarcely believe it. Is it true That you were in everyone's way at the ball? That you played the fool and the clown? You were drunk?

*Leonora* Not now, Charles, – not on Christmas Day. Not today. I beg you.

*Lucia II* Really, he didn't, father. It was the others.

*Charles* Now answer me, son.

*Roderick II* *rising and overturning his chair*  
You've got to get drunk in this town to endure it. I hate this town. It's so dead. It's so dull. You've got to get drunk to forget how dull it is. Time passes so slowly, you'd think it stood still.

*Charles* Your family made this town. We have always Served it. Let others behave as they will. You carry your ancestors with you, – and the name. Tomorrow you'll enter the firm Of Bayard and Brandon and Bayard.

*Roderick II* *at the door*  
I'm going away to a town where something happens. You can have your silly old town. And Bayard and Brandon and Bayard.  
*He goes out quickly into the hall.*

*Leonora* Roderick, Roderick, – come back!

*Lucia II* *rising*  
He'll be back before long. Mother, now I must pack for my journey. – You'll see me often. And soon, I hope, I shall bring . . . my children to See you.  
*exit into the hall*

*Charles* It's a dark day. A little more white meat, Cousin?

*Leonora* How long the days are – when there are no children Here.

*Genevieve* *with gathering force*  
All the days are dark. All the days are long. The city has grown about us, with its noise and

## 10. Szene

*Roderick II tritt durch die Mitteltüre auf. Er reicht der dort angelangten Leonora den Arm und führt sie zum Tisch zurück.*

*Roderick II* Was blast ihr alle Trübsal? . . . Und der Tag ist so Schön!

*Charles* Nimm Platz, Herr Sohn. Eine Auskunft erhielt ich Gern.

*Roderick II* Ja, auf dem Ball gestern abend, da war was los! Für Lucia existierte nur ein Tänzer. Sie ist schon so gut wie verlobt.

*Charles* Wie wär's, wenn du schwiegst, daß ich auch mal Was sagen kann? Was man uns da erzählt hat: Ist es wahr, Daß du dich zum Ärgernis aller übel benahmst? Daß du lärmtest und betrunken warst? Ist das wahr?

*Leonora* Nicht jetzt, Charles, – nicht am Weihnachtstag. Nur nicht heut', ich bitte dich.

*Lucia II* Roderick tat nichts, Vater, die andern waren's.

*Charles* Was ist die Antwort?

*Roderick II* *springt auf und wirft dabei seinen Stuhl um*  
Was kann man denn tun in diesem Nest als zu Trinken? Vor Langeweile weiß man sich nicht Rat. Man trinkt, um die Öde der Stadt zu ertragen. Nichts erfährt man hier, nichts geschieht. Die Zeit steht still.

*Charles* Die Bayards wurden hier groß und haben immer. Der Stadt gedient. Du bist nicht so frei wie du denkst. Du erbtest den Namen, die Pflichten und den Ruhm! Morgen trittst du ein ins Geschäft, Zu Bayard und Brandon und Bayard.

*Roderick II* *an der Tür*  
Da irrst du. Woanders werd' ich was Beßres finden Als deine verschlafene Stadt mit Bayard und Brandon und Bayard.  
*Schnell ab durch die Mitteltüre.*

*Leonora* Roderick, Roderick, bleib' doch!

*Lucia II* *steht auf*  
Sorg' dich nicht, er kommt wieder. Meine Reise muß ich vorbereiten. – Wir sehn uns öfter, Und bald, Mama, du wirst sehn, umarmt dich ein Enkelchen.

*ab durch die Mitteltüre*

*Charles* Heut' ist's so trüb. Ein bißchen mehr Truthahn, Base?

*Leonora* Die Tage sind traurig, wenn alle Kinder fort sind.

*Genevieve* *aufgegährend*  
Alles ist trübe, alles traurig. Die Stadt hält man kaum noch aus.

	Its soot. They come through the walls – these walls already Grey with thoughts, with what they have seen, With the years that are gone. The years that grind away. My mother died Yesterday, – Or was it thirty years ago? Forgive me! I'm going away, I must. I shall die in Florence, or Munich.		All der Ruß und der Lärm Dringen durch die Wand – so grau von allem Was geschah, Von Fleiß und Geduld und von nutzloser Hast. Die Jahre eilen vorbei. Die Mutter, die gestern Starb . . . Wie töricht, dreißig Jahre ist's her. Entschuldigt! Irgendwo in der Welt ist Platz . . . In Florenz oder München – da sterb' ich.
	<i>She burries into the hall</i>		<i>eilt hinaus</i>
<i>Ermengarde</i>	She will be back, I think. <i>starting for the dark door</i> It's a beautiful day.	<i>Ermengarde</i>	Sie kommt gewiß zurück. <i>auf die dunkle Türe zu</i> Wie der Tag so schön ist!
<i>Charles</i>	<i>starting after her</i> I used to go skating with father on mornings like This. I wish I felt better.	<i>Charles</i>	<i>folgt ihr auf dem Wege nach rechts</i> Mit Vater ging ich Schlittschuh laufen, wenn's so War wie heut'. Es geht nicht zum besten.
<i>Leonora</i>	Cousin, you can't both be ill. You must help me nurse Charles.	<i>Leonora</i>	Werdet nur beide nicht krank! Hilf mir, Charles zu pflegen.
<i>Ermengarde</i>	<i>returning to the table</i> I'll do my best.	<i>Ermengarde</i>	<i>kommt zum Tisch zurück</i> So gut ich kann.
<i>Charles</i>	<i>at the dark door</i> I wrote the boy a letter. I forgave him. I'll send a cable, on Christmas Day.	<i>Charles</i>	<i>an der dunklen Türe</i> Ich hab' dem Bub geschrieben und verzieh' ihm. Ich werde kabeln . . . Ein Weihnachtsgruß.
	<i>He goes out.</i>		<i>ab</i>

## Scene 11

<i>Ermengarde</i>	I was trying to think this morning: how old is the House? Eighty? . . . Ninety, almost? . . . You were missed At church; everyone sent their love.
<i>Leonora</i>	What will you have? A little of the white? . . . Eighty . . . or ninety, Almost. <i>she rises</i> The children have asked me to come and stay with Them for a while. This house is yours, you know, – for long as you Want it.
	<i>at the hall door, she turns and looks at the room</i> Almost ninety, I think. How many generations . . .
<i>Ermengarde</i>	Almost ninety, I think. How many Bayards . . .
<i>Leonora</i>	<i>counting on her fingers</i> One . . . two . . . three . . . so many!
<i>Ermengarde</i>	<i>counting on her fingers</i> Seven . . . eight . . . ten . . . so many!
<i>Leonora</i>	I won't be long. <i>She goes into the hall.</i>

## 11. Szene

<i>Ermengarde</i>	Heute früh dacht' ich an Vergangnes: wie alt ist das Haus? Achtzig? . . . Schon fast neunzig? . . . Alle lassen Grüßen, die dich in der Kirche vermißten.
<i>Leonora</i>	Was soll's denn sein? Ein bißchen von der Brust? . . . Achtzig . . . fast Neunzig sind's schon. <i>steht auf</i> Sie baten mich, sie zu besuchen, Lucia und ihr Mann. Nimm du das Haus an dich – bleibe hier, so lang Du willst.
	<i>an der Mitteltüre, wendet sich um und blickt zurück ins Zimmer</i> Neunzig Jahre, so scheint's. Wieviel Generationen . . .
<i>Ermengarde</i>	Neunzig Jahre, so scheint's. Wie viele Bayards . . .
<i>Leonora</i>	<i>an den Fingern zählend</i> Eine . . . zwei . . . drei . . . so viele!
<i>Ermengarde</i>	<i>an den Fingern zählend</i> Sieben . . . acht . . . zehn . . . so viele!
<i>Leonora</i>	Ich bleibe nicht lang. <i>ab durch die Mitteltüre</i>

## Scene 12

*Ermengarde*

Such beautiful snow . . .  
And she's written this letter for my Christmas Day.  
She writes . . .  
And here are their pictures.  
A little new Roderick. And a little new Lucia, too.  
The Bayard eyes . . . and the chin . . .  
She writes . . .  
*She rises and starts to the dark door.*  
And they're building a new house.  
She writes . . .  
Fancy that!  
*She goes out.*

## 12. Szene

*Ermengarde*

Welch herrlicher Schnee . . .  
Und sie schrieb mir zum Christfest einen lieben  
Brief.  
Sie schreibt . . .  
Und da sind die Bilder –  
Die Kleinen, wie lieb sie sind!  
Kleiner Roderick, kleine Lucia.  
Bayard Augen und Bayard Kinn . . .  
Sie schreibt . . .  
*steht auf und geht nach der dunklen Türe*  
Und sie bauen ein neues Haus.  
Sie schreibt . . .  
Denk' doch nur!  
*geht ab*